

АКАДЕМИЯ НАУК СССР  
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ  
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

ИСТОРИЯ  
И КУЛЬТУРА  
ЦЕНТРАЛЬНОЙ  
АЗИИ

---

---



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»  
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ  
МОСКВА 1983

НОВЫЕ РУНИЧЕСКИЕ НАДПИСИ В ГОРАХ МОНГОЛЬСКОГО  
АЛТАЯ

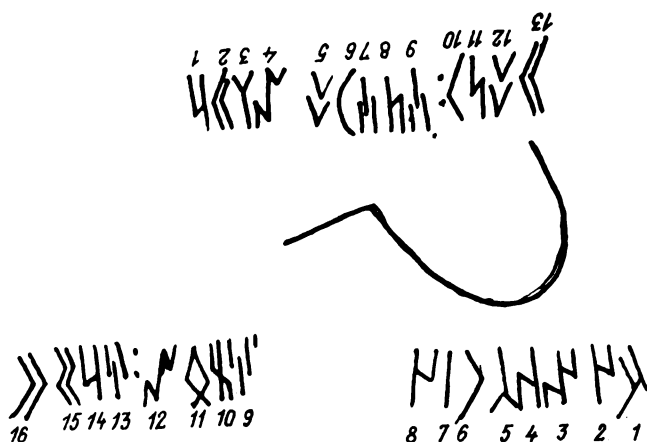
Монголия является едва ли не центром распространения древнетюркской письменности, и успешные работы эпитафического отряда Советско-Монгольской историко-культурной экспедиции еще раз убедили в этом. За пять лет работы экспедиции в Монголии эпитафисты обнаружили десятки новых надписей как на древнетюркском, так и на согдийском и уйгурском языках. Большая часть открытий сделана в горах Монгольского Алтая, в Хангае и в центральных аймаках страны. Большой удачей экспедиции явилось открытие в 1970 г. при раскопках древнетюркской могилы на берегу Цаганнура (Архангайский аймак) новой стелы с рунической надписью<sup>1</sup>.

Летом 1973 г. петроглифо-эпитафический отряд экспедиции (Э.А.Новгородова и М.Шинэхуу) продолжил начатые в предыдущие годы работы. Маршрут проходил в горах Монгольского Алтая - в Гоби-Алтайском и Кобдоском аймаках, на юго-западе и западе МНР.

Одним из наиболее интересных памятников, вновь обследованных отрядом, была скала Ханын Хад в ущелье Ямны ус (Уенч-сомона). Это ущелье расположено в южных отрогах Алтайского хребта, спускающихся в гобийскую зону на крайнем юго-западе страны. Сравнительно недавно по ущелью проходила караванная дорога, которая вела в долину Уенч-сомона. В настоящее время дно ущелья размыто водой и труднопроходимо. Надо полагать, в древности здесь могли также проходить пути и караванные тропы.

Скалы вдоль всего ущелья покрыты петроглифами, а поверхность горы Ханын Хад (Ханской горы), отвесно спускающейся к ущелью над самым ручьем, вся покрыта наскальными изображениями. Среди них можно выделить рисунки разных эпох: 1) к эпохе бронзы - середина II - начало I тысячелетия до н.э. - относятся рисунки колесниц<sup>2</sup> и

воинов с боевыми топорами карасукского типа и луками; 2) к эпохе раннего железного века, синхронной скифской и сакской, без колебаний могут быть отнесены изображения сцен охоты на оленей и кабанов, где олени с ветвистыми рогами и люди с луками показаны в той же манере, как на оленних камнях, датированных началом – серединой I тысячелетия до н.э.; 3) в хуннское время были выбиты профильные рисунки экипажей, отдаленно напоминающих кортежи на знаменитых ханьских погребальных рельефах, животные и тамги и, наконец, 4) петроглифы древнетюркского времени, почти все сгруппированные в левой части скалы, в ее нижнем ярусе. Возможно, в более древние эпохи эта часть скалы была под водой, во всяком случае, рисунки более древние прослеживаются несколько выше, на высоте от 2 до 8–9 м. Древнетюркские рисунки отличаются от остальных более светлым цветом скального загара, они процарапаны острым, скорее всего металлическим, предметом. Эти тонко процарапанные изображения можно подразделить на два типа: тамги в виде кругов, крестов, крючкообразных знаков, круга с тупым углом над ним и т.д.; здесь же рядом с серией тамг процарапаны изображения второго типа – всадник на коне. Конь показан типично тюркско-кыргызский – с поджарым животом, на длин-



Древнетюркская надпись на скале Ханьн-Хад

ных ногах. У всадника за спиной колчан(?), в руке уздечка.

В этой же части скалы были обнаружены две рунические надписи. Они выбиты сверху вниз, параллельно одна другой на небольшом расстоянии.

Дешифровка текста была предпринята под руководством Э.Р.Тенишева в Институте стран Азии и Африки МГУ<sup>8</sup>.

### Транскрипция

I. kün q(a)čü sü (a)ʃ(ʎ)z, b(ä)n: (a)ʃ r(ʎ)d(ʎ)m

II. t(ä)m(i)č(i)n: tuʃ r(a)ʃ :urt(i)m

### Перевод

I. Как скроется солнце, веди войско, я захворал

II. Тем(и)чина ханскую печать я выбил

### Примечания к транскрипции

I. *sü(a)ʃz* означает 'вести войско' (букв. 'заставить течь войско'). Глагол *aʃz* - побудительная форма от *aq=* 'течь, двигаться, вторгаться, нагряться (о врагах)' (см. у Махмуда Камгарского: *sü aq=* 'двигаться войско', *jaʃi aqdi* 'враг нагрят',<sup>4</sup>). В рунических текстах "вести войско, воевать" обычно передается производным глаголом *sülä*<sup>5</sup>.

2. *t(ä)m(i)č(i)n* - имя хана, военачальника, ср. древнеуйгурское собственное имя *temiči*<sup>6</sup>. О том, что *temičin* - хан, свидетельствует и относящийся к нему культурный термин *tuʃ r(a)ʃ*.

3. Термин *tuʃ raʃu* Махмуда Камгарского приведен в значении "монограмма, печать хана", "распоряжение хана"<sup>7</sup>. Слово *tuʃ raʃ* в том же значении встретилось в рунической надписи из Ховд-сомона (МНР)<sup>8</sup>. Как имя собственное *tuʃ raq* предположительно читается в надписи на скале Кемчик-кая баян<sup>9</sup>. О соотношении *tuʃ raʃ ~ tuʃ ra* подробно см. у Г.Дёрфера<sup>10</sup>. Термин *tuʃ raʃ* со всем кругом лексических параллелей заслуживает, несомненно, отдельной статьи.

С исторической точки зрения кажется интересным тот факт, что полководец Тем(и)чин, приказавший выбить (или

выбивший сам) приказ своему преемнику с распоряжением о дальнейшем продвижении войска, нашел необходимым выбить здесь же свою тамгу — печать, которая, очевидно, являлась и родовым знаком, и подписью.

Небольшие надписи из ущелья Яманы ус, сообщающие о трагическом, неведомом ранее моменте в истории Центральной Азии, как нам кажется, представляют определенный интерес и для тюркологов, и для историков вообще.

#### Примечания

<sup>1</sup> Раскопки вели В.В.Волков и Н.Сэр-Оджав; первые результаты дешифровки изложены М.Шинэхуу: Новые памятники орхоно-сегенгинской письменности. Улан-Батор, 1977 (канд. дис.) (на монг. яз.).

<sup>2</sup> В.В.Волков. Древние колесницы Монгольского Алтая. — Монголы эртний туух-соёлли зарим асудал. Улаан-Баатор, 1972.

<sup>3</sup> Участники семинара: Э.А.Новгородова, Ф.Хакимзянов, И.Гуляутдинов, А.Табелова, Л.Айдынова и К.Мизиев.

<sup>4</sup> ДТС, с. 48, 516.

<sup>5</sup> Там же, с. 517.

<sup>6</sup> Там же, с. 551.

<sup>7</sup> Там же, с. 584.

<sup>8</sup> Б.М.Наделяев. Древнетюркская надпись из Ховд-Сомона МНР. — Бронзовый и железный век Сибири. Новосибирск, 1974, с. 163-165.

<sup>9</sup> С.Е.Малов. Енисейская письменность тюрков. М.-Л., 1952, с. 44.

<sup>10</sup> G.D o e r f e r. Türkische und mongolische Elemente im Nennpersischen. Bd 3. Wiesbaden, 1967. с. 342-346.